

Karl Friedrich Mùchler,
En kel' profunda
sidas mi

*tradukita de Joachim
Gießner*

En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino
kaj antaŭ mi da vino ĝi
de bona origino.²

La vinkelist' laŭ oportun',
li ĝojas, se mi drinkas,
Boneghumore fartas mi -
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Soif' turmentas, ĉi demon',
ĝin devas mi forpeli.
Kaj tre efikas la propon'
per vino tion celi.

La mond' ŝajnigas nun, ke
ĝi
sin rozkoloro ŝminkas:
Boneghumore fartas mi -
kaj trinkas, trinkas, trinkas.

Sed la soifo kreskas nur
post ĉiu freŝa vino,
la konsekvenco de la natur'
pro trinkofest' sen fino.

...

Karl Friedrich Mùchler,
Im tiefen Keller sitz
ich hier

Im tiefen Keller sitz ich hier
bei einem Fass voll Reben
bin frohen Muts und lasse mir
vom allerbesten geben.

Der Küfer zieht den Heber vor
gehorsam meinem Winke
reicht mir das Glas, ich halt 's em-
por
und trinke, trinke, trinke.

Mich plagt der Dämon, Durst ge-
nannt
doch um ihn zu verscheuchen,
nehm' ich mein Römerglas zur
Hand
und lass mir Rheinwein reichen.

Die ganze Welt erscheint mir nun
in rosenroter Schminke,
ich könnte niemand Leides tun
und trinke, trinke, trinke.

Allein mein Durst vermehrt sich
nur
bei jedem vollen Becher,
das ist die leidige Natur
der echten Rheinweinzecher;

...

Karl Friedrich Mùchler,
Down deep within
the cellar

tradukita de John Oxenford

Down deep within the cellar, he-
re
Against a butt I rest, Sir,
My heart of ev'ry care I clear,
And swear I'll have the best,
Sir.

The cellar man taps any cask,
I choose by nod or winking;
He fills the glass, he loves his
task
As I love drinking, drinking!

The demon thirst I could with-
stand,
Nay, if I could, would kill it;
I therefor take my glass in hand
And with good liquor fill it.

The world then wears a hue so
gay,
It nearly sets me blinking;
All evil thoughts I scare away,
While drinking, drinking, drink-
ing!

Bu oh, at ev'ry glass I drain,
That ragging thirst increases,
To drown it, tiplers strive in
vain,
It never, never ceases.

...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

Konsolas min, dum sen
konsci'
al planko mi nun sinkas:
Neniun suferigis mi,
sed trinkas, trinkas, trinkas.

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).*

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub "Weblinks" en la *wikipedia* paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner. La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt
vom Faß zu Boden sinke,
Ich habe keine Pflicht verletzt,
ich trinke, trinke, trinke.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12).*

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>. Pri la verkinto Karl Mächler vidu la retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>. Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html. Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html. La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la *wikipedia*jejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Yet where's the odds if down I fall?
E'en now I feel a sinking;
I do not harm, wish well to all,
While drinking, drinking, drinking!

*Traduko de la Germana poemo "Im tiefen Keller sitz ich hier" de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 - †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.*

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.